

17.08.1997 Pazar
Sayı: 23083 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşma

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı
Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşması'nın Onaylanması Hakkında Karar
Karar Sayısı: 97/9717

Bakanlar Kurulundan

15 Ağustos 1995 tarihinde Almatı'da imzalanan ve 4/4/1997 tarihli ve 4243 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşması'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 30/7/1997 tarihli ve KOGY-II-3839 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 4/8/1997 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ
Başbakan

B.ECEVİT
Başb.Yrd.ve
Devlet Bak.

İ.SEZGİN
Başb.Yrd.ve Milli
Sav.Bak.

G.TANER
Devlet Bakanı

H.ÖZKAN
Devlet Bakanı

Y.SEÇKİNER
Devlet Bakanı

I.SAYGIN
Devlet Bakanı

Prof.Dr.H.S.TÜRK
Devlet Bakanı

Prof.Dr.S.YILDIRIM
Devlet Bakanı

R.SERDAROĞLU
Devlet Bakanı

M.GÜRDERE
Devlet Bakanı

Prof.Dr.Ş.GÜREL
Devlet Bakanı

Prof.Dr.A.ANDİCAN
Devlet Bakanı

Dr.I.ÇELEBİ
Devlet Bakanı

M.YILMAZ
Devlet Bakanı

R.ŞAHİN
Devlet Bakanı

B.KARA
Devlet Bakanı

C.KAVAK
Devlet Bakanı

E.AŞIK
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN
Devlet Bakanı

H.GEMİCİ
Devlet Bakanı

M.BATALLI
Devlet Bakanı

O.SUNGURLU
Adalet Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU
İçişleri Bakanı

İ.CEM
Dışişleri Bakanı

Z.TEMİZEL
Maliye Bakanı

H.ULUĞBAY
Milli Eğitim Bakanı

Y.TOPÇU
Bayındırlık ve
İskan Bakanı

H.İ.ÖZSOY
Sağlık Bakanı

N.MENZİR
Ulaştırma Bakanı

M.TAŞAR
Tarım ve Köyişleri
Bakanı

Prof.Dr.N.ÇAĞAN
Çalışma ve Sos.
Güv.Bakanı

Y.EREZ
Sanayi ve Ticaret
Bakanı
İ.GÜRDAL
Turizm Bakanı

M.C.ERSÜMER
Enerji ve Tabii
Kay.Bakanı
E.TARANOĞLU
Orman Bakanı

İ.TALAY
Kültür Bakanı
Dr.İ.AYKUT
Çevre Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında
Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve
Suçluların İadesi Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti, (Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır) iki ülke arasında karşılıklılık, eşitlik ve egemenlik haklarına saygı prensipleri çerçevesinde, Çeşitli alanlardaki ilişkilerde kaydedilen gelişmeleri dikkate alarak, Cezai Konular ile Suçluların İadesi ile ilgili işbirliğini ahdi bir esasa bağlamak maksadıyla Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının aktolunmasını kararlaştırmışlardır. Bu amaçla, Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

BÖLÜM I
CEZAI KONULARDA VE SUÇLULARIN İADESİNDE
KARŞILIKLI YARDIMLAŞMA
KISIM I
CEZAI KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA
MADDE 1

1. Yardım talep edildiği anda cezalandırılması yardım isteyen Akit Tarafın adli makamlarının yetkisi içinde bulunan cezai konularla ilgili soruşturmalarda, Akit Taraflar, işbu kısımdaki hükümler uyarınca birbirlerine, karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı yüklenirler.
2. Cezai konularda karşılıklı yardımlaşma özellikle, hazırlık soruşturması ile ilgili işlemlerin infazı, sanık, tanık ve bilirkişi ifadelerinin tespiti, arama, zapt, belgelerin ve eşyanın ve tebligatların ve mahkeme kararlarının teslimi gibi işlemleri kapsayacaktır.

MADDE 2

Yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

1. Talebin ilişkin olduğu suç, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafça, siyasi suç veya buna murtabit suç veya sırf askeri suçla ilgili sayılıyorsa,
2. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzenine hanel getirecek nitelikte görüyorsa.

MADDE 3

1. Kendisinden yardım istenilen taraf, yardım isteyen Akit Taraf adli makamlarınca gönderilen, bir ceza davasına ilişkin ve 1 nci maddenin 2 nci bendi kapsamındaki istinabe taleplerini, kendi mevzuatında öngörülen şekilde yerine getirir.
2. Bu Anlaşmaya göre, Adli Makamdan maksat akit tarafların kendi mevzuatına adli makam olarak nitelendirilen yetkili makamlardır.
3. Tanıkların ve bilirkişilerin yeminli olarak ifade vermelerini isteyen Akit Taraf, bu hususu açıkça talep edecek ve kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, mevzuatında bunu engelleyen bir hüküm yok ise, talebi yerine getirecektir.
4. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, talep edilen kayıtların veya belgelerin asıllarına uygunluğu onaylı örneklerini gönderebilir. Ancak, yardım isteyen Akit Taraf bunların asıllarının gönderilmesini açıkça talep ederse, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf bu talebi yerine getirmek için her türlü çabayı gösterecektir.
5. Yardım isteyen Akit Tarafa iletilen bilgi sadece adli makamlarının talebinde belirtilen amaçlarla kullanılacaktır.

MADDE 4

1. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, gönderilmesi istenen eşya, kayıtlar veya belgelerin verilmesini, görülmekte olan bir dava için zorunlu olması halinde geciktirebilir.
2. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf geri istemediği takdirde, istinabe işlemi için gönderilmiş olan eşya ile kayıtlar veya belgelerin asılları yardım isteyen Akit Tarafça mümkün olan en kısa zamanda kendisinden yardım istenilen Akit Tarafa iade edilir.

MADDE 5

Yardım isteyen Akit Taraf açıkça istediği takdirde, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf istinabe işleminin yerine getirilme tarihini ve yerini

kendisine bildirecektir. Görevliler ve ilgili kişiler, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafça rıza gösterildiği takdirde, istinabenin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

MADDE 6

1. Kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın yetkili adli makamları, tebliğ edilmek üzere yardım isteyen Akit Taraf yetkili adli makamlarınca kendisine gönderilmiş olan adli müzakereleri ve kararları tebliğ edecek ve Tebligat kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın mevzuatına aykırı olmayacak şekilde yapılacaktır.

2. Duruşmaya davetle ilgili tebligat talepleri, ilgili kişilerin adli merciler önüne çıkması için belirlenen tarihten en az iki ay evvel kendisinden yardım istenilen Akit Tarafa iletilecektir.

3. Akit Taraflar'ın yetkili makamları, diğer Akit Taraf ülkesinde bulunan uyruklarına kendi diplomatik veya konsolosluk görevlileri aracılığıyla, belgeleri tebliğ etme hakkını saklı tutar.

MADDE 7

1. Yardım isteyen Akit Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli görüyorsa, bu hususu davetin tebliği ile ilgili talebinde belirtir ve kendisinden yardım istenilen Akit Taraf bu tanık veya bilirkişiyi söz konusu adli makamlar önüne çıkmaya davet eder.

2. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf bu tanığın ve bilirkişinin cevabını yardım isteyen Akit Tarafa bildirecektir. Bu maddenin 1 nci bendinde öngörülen halde, talep veya davetler tediye olunacak tahmini tahsisatı ve ödenecek yol ve iâşe masraflarını gösterecektir.

3. Yardım isteyen Akit Tarafça bir tanığa veya bilirkişiye tediye olunacak iâşe bedeli dahil tahsisat ve ödenecek yol masrafları, bu kişinin ikamet yerinden itibaren hesaplanacak ve en azından dinleneceği ülkede yürürlükte olan tarifeler ve yönetmeliklerde öngörülen miktarlara eşit olacaktır.

MADDE 8

1. Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet dolayısıyla yardım isteyen Akit Tarafın adli makamları önüne çıkan bir tanık veya bilirkişi, yardım isteyen Akit Taraf ülkesinde, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önceki fiilleri veya mahkumiyetleri için kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden yoksun bırakılamaz.

2. Aleyhine yapılan kovuşturma konusunu teşkil eden fiiller sebebiyle, yardım isteyen Akit Tarafın adli makamları önüne celbedilen bir kişi, hangi uyrukta olursa olsun, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önce var olup, celpnamede belirtilmeyen fiiller veya mahkumiyetler yüzünden yardım isteyen Akit Taraf ülkesinde kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veya şahsi hürriyetinden herhangi bir şekilde yoksun bırakılamaz.

3. Bu maddede öngörülen dokunulmazlık, yardım isteyen Akit Tarafın adli makamlarınca, bu Taraf ülkesinde bulunmasının gerekli görülmediği tarihten itibaren 15 gün içinde, tanık veya bilirkişi veya kovuşturulan kişinin bu ülkeyi terketmek imkanına sahip olduğu halde terketmemesi veya terkedip de geri dönmesi halinde son bulur.

MADDE 9

1. Bir ceza kovuşturması için gerek duyulan ve yardım isteyen Akit Taraf adli makamlarınca talep edilen adli sicil özetleri ve buna ilişkin bilgi, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafça, kendi adli makamlarına benzeri hallerde sağlanabileceği ölçüde, yardım isteyen Akit Tarafa gönderilir.

2. Bu maddenin 1 nci bendinde öngörülenlerin dışındaki hallerde, talepler, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın yönetmelikleri veya uygulaması muvacehesinde yerine getirilecektir.

3. Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın uyrukları hakkında verilip adli siciline işlenen bütün mahkumiyet kararlarını bu Tarafa bildirecektir.

Adalet Bakanlıkları, diğerine, bu nevi bilgiyi, imkanlar ölçüsünde, en azından yılda bir defa iletilecektir.

MADDE 10

1. Karşılıklı yardım talepleri aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

- Talepte bulunan makam,
- Talebin konusu ve sebebi,
- Mümkün olduğunda, ilgili kişinin kimliği ve uyruğu,

d. Adli evrakın tebliğine ilişkin taleplerde, tebliğin konusunu oluşturan evrakın niteliği de dahil olmak üzere, muhatabın adresi veya bu kişinin kimliğini ve adresini tespiti yararlı tüm diğer bilgiler.

2. Buna ilaveten, İstinabe evrakı, itham olunan suç ve olaylar hakkında kısa açıklamayı ihtiva edecektir.

MADDE 11

1. Akit Taraflar, yardım isteyen Akit Tarafın talebi üzerine, bu Taraf ülkesinde suç işleyen uyrukları aleyhine, kendi mevzuatları muvacehesinde, cezai kovuşturma yapmakla yükümlüdürler.

2. Kovuşturmanın devri talebine, olayların maddi unsurlarına ilişkin olarak mevcut bulunan belgeler eklenecektir.

3. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, cezai kovuşturmanın sonucunu yardım isteyen Akit Tarafa bildirecek ve ittihaz olunmuşsa, kesinleşmiş karar örneğini gönderecektir.

KISIM II

SUÇLULARIN İADESİ

MADDE 12

Akit Taraflar, bu anlaşmada öngörülen hükümler ve şartlarla, diğer Akit Taraf adli makamlarınca kovuşturulan veya mahkum edilen tüm kişileri birbirlerine teslim etmeyi taahhüd ederler.

MADDE 13

İadesi mümkün suçlar şunlardır:

1. Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre en az bir sene müddetle hapis cezasını veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar,

2. Bir kararın infazı için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre cezayı mucip olan suçlar için ve sözkonusu kişi altı aydan fazla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkum edilmiş bulunduğu takdirde,

3. İade istemi, yardım isteyen Akit Taraf ve kendisinden yardım istenilen Akit Taraf kanunlarınınca hürriyeti kısıtlayıcı bir ceza ile tecziye olunan müteaddit suçları ihtiva etmekle birlikte, bunlardan bazıları ceza müddetlerine ait şartlara uymuyorsa, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf bu sonucu suçlar için dahi iade etmek hakkını haiz olacaktır.

Bununla beraber, yardım isteyen Akit Taraf mevzuatında öngörülen veya bu Tarafça hükmedilen ceza, kendisinden yardım istenilen Akit Taraftaki ceza ile aynı nevi olmalıdır.

MADDE 14

İade istemi aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir:

1. İadesi istenilen kişi kendisinden yardım istenilen Akit Taraf uyruğu ise,

2. İade isteminin yerine getirilmesi, yardım istenilen Akit Tarafın mevzuatına aykırılık teşkil ediyorsa,

3. İade talebine konu olan suç kısmen veya tamamen kendisinden yardım istenilen Akit taraf ülkesinde işlenmişse,

4. İade talebine konu olan suç sebebiyle, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafta bir kovuşturma yapılmaktaysa veya nihai karar verilmişse veya takipsizlik kararı veya men'i muhakeme kararı ittihaz edilmiş ise,

5. Talebin alındığı tarihte, iadesi istenilen kişi, yardım isteyen ve kendisinden yardım istenilen Akit Tarafların mevzuatlarına göre, kovuşturulmaktan veya cezalandırılmaktan, zaman aşımı nedeniyle bağışık ise,

MADDE 15

1. İade talebi yazılı olarak yapılacak ve diplomatik kanaldan iletilecektir.

2. Kovuşturma amacıyla vaki iade talebine geçici tutuklama kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fiillere ait izahname ve suçun tavsifine göre uygulanacak kanun hükmünün metni eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar husule geldiği takdirde, bunun miktarı mümkün olan ölçüde açıklanacaktır.

3. Bir kararın infazı amacıyla vaki iade talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun bulunduğunu tevsik eden bir sureti ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükmünün tam metni eklenecektir. Hükümlü cezanın bir kısmını çekmiş ise bu husus belirtilecektir.

4. İade talebi iadesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkalini, kimliğine ilişkin bilgileri ikametgahı, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva edecektir.

MADDE 16

Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, talebi reddetmeden evvel, iade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla, geçerli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

MADDE 17

1. İade talebinin alınmasını müteakip istenilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin tutuklanmasına ilişkin gerekli tedbirleri gecikmeksizin alacaktır. İşbu Sözleşme hükümlerine göre, iade zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

2. İşbu maddenin 3 ncü bendinde belirtilen hal mahfuz kalmak kaydıyla, istenilen kişi, tespit edilen tarihte teslim alınmadığı takdirde, bu tarihi takibeden 30 gün sonunda serbest bırakılabilir. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf aynı suç sebebiyle iadeyi reddedebilir.

3. Teslim edilmeyi veya alınmayı engelleyen istisnai hallerin mevcudiyeti halinde, ilgili Taraf belirlenen sürenin hitamından evvel diğer Akit Tarafa haber verecektir. Her iki Akit Taraf yeni bir teslim tarihi ve muhtemelen başka bir teslim yeri üzerinde mutabık kalacaklardır. Bu durumda bundan önceki bent hükümleri uygulanacaktır.

MADDE 18

1. Müstacel hallerde, yardım isteyen Akit Taraf adli makamları talep olunan kişinin muvakkaten tutuklanmasını isteyebilir.

2. Muvakkat tutuklama talebinde 15 nci maddenin 2 veya 3 ncü bendlerinde sayılan belgelerden birisinin mevcudiyeti ve iade talebinin gönderilmesinin amaçlandığı zikredilecektir. Talepte, ayrıca, suçun niteliği muhtemel veya halihazırda hükmedilmiş cezalar, suçun işleniş tarihi ve yeri ve imkanlar nispetinde talep edilen kişinin kimliğini ve bulunduğu yerini belirlemeye yarayacak bilgiler bulunacaktır.

3. Muvakkat tutuklama talebi, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf adli makamlarına, doğrudan posta veya telgraf veya yazıya dönüşebilen başka bir vasıtayla iletilecektir.

4. Talep kabule şayan görülürse, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf adli makamları, kanunlarının öngördüğü şekilde, gerekli işlemleri yapacaktır. Talep kabul edilmediği takdirde, talep edilen taraf talep eden tarafa bu konuda bilgi verecektir.

MADDE 19

Tutuklamadan itibaren 40 günlük süre içinde, kendisinden yardım istenilen Akit Taraf iade talepnamesini ve 15 nci maddede sayılan belgeleri almadığı takdirde, muvakkat tutuklamaya son verilebilir.

MADDE 20

Aynı kişinin iadesi birçok Devlet tarafından istenildiği takdirde, hangi talebin is'af olunacağına istenilen Devlet karar verecektir.

MADDE 21

Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, üçüncü kişilerin hakları mahfuz kalmak kaydıyla ve yardım isteyen Devletin talebi üzerine, kendi mevzuatına uygun olarak, aşağıdaki eşyalara ve değerlere el koyarak teslim edecektir.

- Delil teşkil edebilecek eşyalar,
- Suç neticesinde elde edilmiş olup, istenilen kişinin zilyedliğinde bulunan veya sonradan ortaya çıkarılan eşyalar ve değerler,
- Suç neticesinde elde edilen eşyadan hasıl olan eşyalar ve değerler.

MADDE 22

1. İstenilen kişi kendisinden yardım istenilen Akit Taraf ülkesinde, iade talebine konu edilenin dışında bir suç sebebiyle kovuşturulmaktaysa veya mahkum edilmişse, bu Taraf talep konusunda Kararını verecek ve bunu yardım isteyen Akit Tarafa bildirecektir.

Teslim işlemi 17 nci madde hükmü uygulanacaktır.

2. İşbu madde hükümleri, istenilen kişinin, tutuklu olarak bulundurulması

ve kendisinden yardım istenilen Devlet adli makamlarının işi bittiğinde geri gönderilmesi kesin şartıyla, yardım isteyen Devlet adli makamları huzuruna çıkmak üzere geçici olarak gönderilmesine engel teşkil etmeyecektir.

MADDE 23

İade edilen kişi, iadeden evvel işlediği ve iadeye konu teşkil eden suçtan başka bir suç sebebiyle kovuşturulamayacağı, mahkum edilemeyeceği veya tutuklanamayacağı gibi, bir ceza veya tutuklama emri dolayısıyla herhangi bir suretle şahsi hürriyetinden yoksun bırakılamaz, yardım isteyen Akit Tarafın mevzuatına halel vermemek kaydıyla, aşağıdaki haller müstesnadır:

1. İade eden Devletin buna muvafakat etmesi. Muvafakat alınması için bir talepte bulunulacak ve buna 15 nci maddede sayılan belgeler ile iade edilen kişinin iadenin genişletilmesi hususunda yaptığı beyanı ve kendisinden yardım istenilen Devlet makamlarına savunmasını takdim etme imkanının sağlandığına dair ifadesini içeren tutanak eklenecektir.

2. Bu kişinin, nihai olarak serbestisine kavuşmasını takip eden 45 gün zarfında teslim edildiği Taraf ülkesini, elinde imkan olmasına rağmen terk etmemesi veya terkettikten sonra buraya geri dönmesi halinde.

MADDE 24

Kovuşturma esnasında itham olunan suçun niteliği değiştiği takdirde, iade edilen kişi hakkında, ancak yeniden tavsif edilen suçun unsurları iadeye cevaz veriyorsa, takibat yapılabilir veya mahkumiyet kararı verilebilir.

MADDE 25

Yardım isteyen Akit Taraf, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın talebi halinde, iade talebinin konusunu teşkil eden cezai kovuşturmanın veya cezanın infazının sonucundan bu Tarafa bilgi verecektir.

MADDE 26

23 ncü maddenin 2 nci bendinde öngörülen hal müstesna olmak üzere, yardım isteyen Akit Taraf, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın muvafakat etmesi halinde, iade edilen kişiyi üçüncü bir Devlete teslim edebilir. Bu amaçla, yardım isteyen Akit Taraf, Üçüncü Devlet tarafından kendisine tevdi olunan belgelerin örneklerini, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafa ileticektir.

MADDE 27

1. Akit Taraflardan herbiri diğer Tarafın talebi üzerine, bu tarafça diğer bir Devlete iade edilen kişilerin kendi ülkesinde transit olarak geçişine izin verecektir. Akit Taraflar, işbu Sözleşme hükümlerine göre iade zorunluluğu bulunmadığı takdirde, bu izni vermeye mecbur değildirler.

2. Akit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergahı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

MADDE 28

1. Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf ülkesinde iade sebebiyle yapılan masraflar, bu Tarafça karşılanacaktır.

2. Transit olarak ülkesinden geçiş talebinde bulunulan Tarafta meydana gelen masraflar, yardım isteyen Akit Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 29

İşbu kısımda aksine hüküm bulunmadığı takdirde, iade ve muvakkat tutuklama usulüne münhasıran kendisinden yardım istenilen Devlet mevzuatı uygulanacaktır.

BÖLÜM II

GENEL PRENSİPLER

MADDE 30

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından, talepler ve buna ilişkin belgeler yardım isteyen yetkili makamın imza ve mühürünü ihtiva edecek olup, tasdik veya benzeri bir usule tabi değildir.

MADDE 31

I nci Bölümün, I nci Kısımının uygulanması bakımından, Akit Tarafların hiçbirisi, aşağıdaki istisnalar hariç kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın ülkesinde doğan masrafların ödenmesini talep etmeyecektir:

1. Hükümet tarafından istihdam edilmeyen bilirkişilerin celbi ve bu bilirkişiler tarafından düzenlenen raporlar için yapılan masraflar,
2. Tutuklu bulunan kişinin nakli için yapılan masraflar,

MADDE 32

Aksi bu Anlaşmada belirtilmiş olmadıkça, muhaberat Adalet Bakanlıkları vasıtasıyla yapılacaktır.

Gerektiğinde, konsolosluk kanalıyla veya diplomatik yolla muhaberat yapılabilir.

MADDE 33

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından, talepler ve buna ilişkin belgeler yardım isteyen Akit Tarafın dilinde düzenlenecek ve bunlara kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın dilinde yapılmış tercümeleri eklenecektir. Bununla birlikte, kendisinden yardım istenilen Akit Tarafın diline tercümede zorlukla karşılaşılmaması halinde, İngilizce tercüme kabul edilecektir. Bütün belgeler iki nüsha düzenlenecektir.

MADDE 34

Kendisinden yardım istenilen Akit Taraf, bu Anlaşma kapsamında bulunan herhangi bir talebe tamamen veya kısmen yerine getiremez veya yerine getirilmesini reddederse, bunu nedenleriyle birlikte derhal yardım isteyen Akit Tarafa bildirecek ve talebe ilişkin belgeleri iade edecektir.

MADDE 35

Akit Taraflar, talep üzerine, mevzuatları, adli sistemleri ve mahkemelerinin uygulamaları konusunda bilgi teatisinde bulunacaklardır.

BÖLÜM III

NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 36

Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek bütün zorluklar diplomatik kanaldan çözümlenecektir.

MADDE 37

İşbu Anlaşma onaylanacak ve onay belgeleri Ankara'da teati edilecektir. İşbu Anlaşma onay belgelerinin teatisini takip eden 30 gün sonunda yürürlüğe girecektir.

MADDE 38

Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, her Akit Taraf diğer Akit Tarafa bildirimde bulunarak her zaman Sözleşmeyi feshedebilir.

Anlaşma bu bildirimden diğer Akit Tarafça alındığı tarihten altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Yukarıdaki hükümleri tasdiklen, Akit Tarafların yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Almatı'da 15 Ağustos 1995 tarihinde, Türkçe, Kazakça, Rusça ve İngilizce dillerinde ve her dört metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
ADINA

**AGREEMENT
ON
MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE
IN
PENAL MATTERS AND
EXTRADITION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF KAZAKHISTAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

In a spirit of respect for the principles of reciprocity, equality and the rights of sovereignty,

Taking into account the developments made in various fields, In order to put on a contractual basis the cooperation relating to penal matters and extradition, have hereby decided to conclude this Agreement on Mutual Assistance in penal matters and extradition.

With this purpose, the Contracting Parties have agreed as follows:

CHAPTER I
MUTUAL ASSISTANCE IN PENAL MATTERS AND EXTRADITION
SECTION 1
MUTUAL ASSISTANCE IN PENAL MATTERS
ARTICLE 1

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this section, mutual assistance in proceedings in penal matters the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Contracting Party.

2. Mutual assistance in criminal matters shall include especially such as, execution of procedures in regard with preparatory investigation, obtaining statements of accused, witness and expert, search, seizure, delivery of documents and property and service of documents and verdicts.

ARTICLE 2

Assistance may be refused in the following cases:

1. If the request concerns an offence which the requested Contracting Party considers, a political offence or an offence connected with thereto, or purely military offence.

2. If the requested Contracting Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security or public order of its country.

ARTICLE 3

1. The requested Contracting Party shall execute in the manner provided by its law any letters rogatory relating to a criminal matter that falls within the scope of paragraph 2 of Article 1 and sent to it by judicial authorities the requesting Contracting Party.

2. In accordance with this Agreement judicial authority means the competent authorities which have been described as the judicial authority in the legislations of the Contracting Parties.

3. The requesting Contracting Party, who desires the witnesses and experts to give evidence on oath shall expressly so request, and the requested Contracting Party shall comply with the request if it is not prohibited by its law.

4. The requested Contracting Party may transmit certified copies of records or documents requested. However, if the requesting Contracting Party expressly requests the transfer of originals thereof the requested Contracting Party shall comply with this request so far as possible.

5. The information delivered to requesting Contracting Party shall only be used for purposes stated in the request of judicial authorities.

ARTICLE 4

1. The requested Contracting Party may delay the handing over of any property, records or documents requested, if it requires them in connection with a pending proceeding.

2. Any property, as well as original records or documents, handed over in execution of letters rogatory shall be returned by the requesting Contracting Party to the requested Contracting Party as soon as possible unless the latter waives the return thereof.

ARTICLE 5

On the express request of the requesting Contracting Party the requested Contracting Party shall state the date and place of execution of the letters rogatory. Officials and interested persons may be present at the execution of letters rogatory if the requested Contracting Party consents.

ARTICLE 6

1. The competent judicial authorities of the requested Contracting Party shall effect service of judicial writs and judgments which are transmitted to it for this purpose by the competent judicial authority of the requesting Contracting Party. Service shall be effected in the manner which shall not be contrary to the law of the requested Contracting Party.

2. Requests for service of summons, shall be transmitted to the requested Contracting Party at least two months prior to the fixed date set for the appearance of these persons before judicial authority.

3. The competent authorities of both Contracting Parties shall retain the right to serve documents on its own nationals in the requested Contracting Party through its diplomatic or consular officials.

ARTICLE 7

1. If the requesting Contracting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Contracting Party shall invite the witness or expert to appear.

2. The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the reply of the witness or expert. In the case provided for under paragraph 1 of this Article, the request or the summons shall indicate the approximate allowances payable and the traveling and subsistence expenses refundable.

3. The allowance, including subsistence, to be paid and the traveling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting Contracting Party, shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

ARTICLE 8

1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Contracting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory or that Contracting Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Contracting Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Contracting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Contracting Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned.

ARTICLE 9

1. The requested Contracting Party shall communicate extracts from and information relating to judicial records, requested from it by judicial authorities of the requesting Contracting Party and needed in a criminal

proceeding, to the same extent that these may be made available to its own judicial authorities in like case.

2. In any case other than that provided for in paragraph 1 of this Article the request shall be complied with according to the regulations or practice of the requested Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of all criminal conviction in respect of nationals of the latter Contracting Party, entered in the judicial records.

Ministries of Justice shall communicate such information to one another so for as possible, at least once a year.

ARTICLE 10

1. Requests for mutual assistance shall indicate as follows:

- a) the authority making the request,
- b) the object of and the reason for the request,
- c) where possible, the identity and the nationality of the person concerned,
- d) in case of a request for service of judicial documents name and address of the addressee or all other information useful to establish identity and address of him, including information in respect of nature of document subject to the service.

2. Letters rogatory shall, in addition, include brief description of the offence alleged and facts.

ARTICLE 11

1. The Contracting Parties undertake to institute criminal proceeding in accordance with their own law, against their nationals having committed an offence in the requesting Contracting Party upon request.

2. A request for transfer of proceedings shall be accompanied with documents available and relating to the findings as to the facts.

3. The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the result of criminal proceeding and send a copy of finalized judgment, if rendered any.

SECTION 2

EXTRADITION

ARTICLE 12

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Agreement, all persons who are being prosecuted by the judicial authorities of the other Contracting Party or have been convicted.

ARTICLE 13

Extraditable offences are as follows:

1. Offences punishable under the law of both contracting parties by imprisonment for at least one year or by a more severe penalty,
2. Extradition for execution of a sentence shall be granted only for offenses punishable by imprisonment and in case the person has been punished by imprisonment more than 6 months or by a more severe penalty.
3. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the requesting Contracting Party and the requested Contracting Party by deprivation of liberty, but of which some do not fulfill the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Contracting Party shall also have the right to grant extradition for the latter offence.

However, the punishment provided for according to the law of the requesting Contracting Party or awarded thereabout should be the same type stipulated in the requested Contracting Party.

ARTICLE 14

Extradition shall not be granted under the following cases:

1. If the person claimed is a national of the requested Contracting Party.
2. If the enforcement of the request of extradition is contrary to the legislation of the requested Contracting Party.
3. If the offence for which extradition is requested has been committed partially or wholly in the territory of the requested Contracting Party.
4. If a prosecution pending on or a final judgment has been passed in the

requested Contracting Party or it was decided either not to institute or to terminate proceedings for the offence which is the subject of extradition in the requested Contracting Party.

5. If at the time of receipt of the request, the person claimed has, according to the law of requesting and requested Contracting parties become immune by reason of lapse of time for prosecution or punishment.

ARTICLE 15

1. The request for extradition shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.

2. A request for extradition relating to a person being prosecuted or tried for an offence shall be accompanied by a certified true copy of the arrest warrant, a statement defining commission of the offence and the provisions of Law describing the offence and the applicable punishment. In case of a material damage occurred as a result of the offence, the cost of that damage shall, as accurate as possible, be mentioned.

3. A request relating to a person sought for the enforcement of a sentence shall be accompanied by certified true copy of the finalized judgment and full text of the applied provisions of law describing the offence, If a part of the sentence has already been served, it shall be specified.

4. Information about nationality and as accurate as possible, the description, identity, location, personal status and, enclosed with photograph and finger-prints of the person sought.

ARTICLE 16

If a request of extradition does not include all of the necessary information, the Requested Party may ask for its completion before refusing extradition. For this purpose, the Requested Party, may fix a time limit not exceeding 2 months which could be prolonged in the presence of valid reasons.

ARTICLE 17

1. Upon receipt of a request for extradition, the Requested Party shall, without delay, take all necessary measures relating to the arrest of the person sought. This provision shall not apply to the cases where there is no obligation to grant extradition according to the provisions of the present Agreement.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, if the person sought has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 30 days. The requested Contracting Party may refuse to extradite him for the same offence.

3. If exceptional circumstances exist which prevent surrender or take over, the concerned Party shall inform the other Contracting Party before the expiration of the specific time. The two Contracting Parties shall agree upon a new date and probably another place of surrender. In this case, the provisions or previous paragraph shall apply.

ARTICLE 18

1. In case of urgency, the judicial authorities of the requesting Contracting Party may request for the provisional arrest of the person sought.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 15 paragraphs 2 or 3 exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state the nature of the offence, potential or already passed sentences, date and place of commission of the offence and shall so far as possible give detailed information to establish identity and place of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be communicated to the judicial authorities of the requested Contracting Party directly by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing.

4. If the request is considered admissible, judicial authorities of the requested Contracting Party shall make necessary arrangements in the manner provided for by its law. If the request is not accepted, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party on this matter.

ARTICLE 19

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 40 days after arrest, the requested Contracting Party has not received the request for

extradition and the documents mentioned in Article 15.

ARTICLE 20

If extradition of the same person is requested by more than one State, the Requested Party shall determine to which one is to be granted.

ARTICLE 21

1. The requested Contracting Party shall, provided that the rights of third parties shall be preserved and at the request of requesting Contracting Party, seize and hand over, in accordance with its own law, the following properties and values:

- a) properties which may constitute evidence,
- b) properties and values which have been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person sought or is discovered subsequently.
- c) properties and values which have been derived from the property produced as a result of an offence.

ARTICLE 22

1. If the person sought is being proceeded against or has already been convicted in the territory of the requested Contracting Party for an offence other than that for which extradition is requested, the requested Contracting Party shall make its decision on the request and shall inform the requesting Contracting Party of that decision.

In such a case, Article 17 shall apply.

2. Provided that the requested person is conditionally held under detention and that he is returned when the requirements of the State from which judicial assistance is solicited, the provisions of this Article will not prevent such persons to be temporarily delivered to the requesting State for appearing before its judicial authorities.

ARTICLE 23

A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view of carrying out a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases without prejudicing the law of the requesting Contracting Party:

1. When the State which has surrendered him consents. A request shall be made for obtaining such consent accompanied with the documents enumerated in Article 15 and the statement of the extradited person concerning the extension of extradition in respect of a new offence and confirming that he was given the opportunity to submit his defense to the authorities of the State from which the assistance was sought.

2. When that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

ARTICLE 24

When the description of the offence is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence for which extradition would be allowed.

ARTICLE 25

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party about the result of the prosecution or enforcement of the sentence which constituted the subject of the extradition request, if the latter Party requires so.

ARTICLE 26

Except as provided for in paragraph 2 of Article 23, the requesting Contracting Party may surrender the extradited person to a third State only if the requested Contracting Party agrees. For this purpose, the requesting Contracting Party shall transmit the copies of documents to the requested Contracting Party that has been delivered to it by the third State.

ARTICLE 27

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, grant transit through its territory for a person surrendered to the latter by a third State. The Contracting Parties are not under obligation to grant transit for offenses assumed non extraditable according to provisions of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the form, route and other conditions of the transit in each case.

ARTICLE 28

1. Expenses incurred in the territory of the requested Contracting Party by reason of extradition shall be borne by this Party.

2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Contracting Party.

ARTICLE 29

Except where this section otherwise provides, the procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Contracting Party.

CHAPTER II

GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 30

For application of this Agreement, requests and related documents shall implicate signature and seal of the requesting competent authority without any need for certification or any similar procedure.

ARTICLE 31

For the application of section (1) of chapter (I), neither of the Contracting Parties shall demand reimbursement of the expenses incurred by the requested Contracting Party in its country;

except:

1. Expenses for attendance of experts who are not employed by the government and for the reports prepared by these experts,

2. expenses for the transfer of a person in custody.

ARTICLE 32

Unless otherwise stated in this Agreement, the communication shall be made through Ministries of Justice.

In case of necessity, communication may be made through consular or diplomatic channel.

ARTICLE 33

For the application of this Agreement, the requests and accompanying documents shall be written in the language of the requesting Contracting Party and they shall be accompanied with translations into the language of the requested Contracting Party. However, in case of difficulty in translating into the language of the requested Contracting Party, translation into English language shall be accepted. All of these documents shall be in duplicate.

ARTICLE 34

If the requested Contracting Party is unable or refuses to execute any request which falls in the scope of this Agreement, completely or partially, it shall so inform immediately the requesting Contracting Party indicating the reasons thereof and return documents relating to the request.

ARTICLE 35

The Contracting Parties upon request, shall exchange information about their legislations, judicial systems and court practices.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 36

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through diplomatic channel.

ARTICLE 37

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Ankara.

The present Agreement shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

ARTICLE 38

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. However, each Contracting Party may denounce the agreement at any time by giving a notice to the other Contracting Party.

Denunciation shall take effect six months after the date when the other State has received such notification.

In Witness Whereof, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

Done at Almatı on ... August 1995 in duplicate, in Turkish, Kazakh, Russian and English languages, all four texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For
THE REPUBLIC OF TURKEY

For
THE REPUBLIC OF KAZAKHISTAN

Қылмыстық істер және адамдарды ұстап
беру бойынша құқықтық көмек туралы
Түркия Республикасы мен Қазақстан
Республикасы арасындағы

К Е Л І С І М

Түркия Республикасы мен Қазақстан Республикасы, бұдан әрі Шарт жасасушы Жақтар деп аталады, егемендікті құрметтеу, өзара сыйластық, тепе-теңдік және адам құқықтарын сақтау негізінде құқықтық қатынастар саласында бірігіп қызмет көрсетуді жүзеге асыру мақсатында:

- екі ел арасындағы дамып келе жатқан қатынастарды ескере отырып, қылмыстық істер және адамдарды ұстап беру жөнінде бір-біріне құқықтық көмек көрсетеміз деп шешті, осы мақсатпен мына жәйлар туралы келісті:

I - ТАРАУ

ҚЫЛМЫСТЫҚ ІСТЕР БОЙЫНША ҚҰҚЫҚТЫҚ КӨМЕК

I - бап

1. Осы Келісімге кіретін Жақтар, осы бөлімнің ережелеріне сәйкес тиісті Шарт жасасушы Жақтардың құзырлы органдарының юрисдикциясына кіретін қылмыстық істер бойынша бір-біріне құқықтық көмек көрсету жөнінде өздеріне міндеттемелер алады.

2. Қылмыстық істер бойынша өзара әрекет жасау деген азаматтық әрекеттерді орындау, құжаттарды салу және табыс ету, заттай айғақтарды жіберу, іс материалдарын жолдау, соттың шешімдерін мойындау әрі орындау, адамдарды іздестіру сияқты мәселелерді қамтуға тиіс.

2 - бап

Мынадай жағдайларда құқықтық көмек көрсетуден бас тартылуы мүмкін:

1. Егер сұрау салу, Шарт жасасқан Жақтар қарап жатқан құқық бұзушылыққа қатысты болса, саяси қылмыс немесе соған байланысты қылмыс, әлде нақты әскери қылмыс бойынша сұрау салынған жағдайда;

2. Егер сұрау салынған Шарт жасасушы Жақ, бұл сауалды орындаған жағдайда өз елінің егемендігіне, қауіпсіздігіне немесе қоғамдық тәртіпке нұқсан келтіруі мүмкін деп тапса.

3 - бап

1. Сұрау салған Шарт жасасушы Жақ, өзінің сұрау салған шарт жасасушы Жақтың өкілетті органы жіберген, I-баптың 2-тармағының күшіне деп келетін қылмыстық іс жасалғандығы туралы мәселеге қатысы бар тапсырмаларды орындау кезінде, өзінің ұлттық Заңына сәйкес барлық қажетті шарттарды атқаруға тиіс.

2. Әрбір Шарт жасасушы Жақтың құзырлы органдары ұлттық заңдарға сәйкес белгіленеді.

3. Егер Шарт жасасушы бір Жақ қуәлар мен сарапшылардың ант үстінде жауап беруін қалайтын болса, егер бұл соңғының ұлттық заңына қайшы келмесе, онда Шарт жасасқан екінші Жақ бұл мәселені қабыл алады.

4. Шарт жасасқан Жақтың бірі құжаттардың көшірмелерін сұраған жағдайда, екіншісі мұны беруге тиіс. Егер сұрау салған Шарт жасасушы Жақ құжаттардың түп нұсқаларын сұраған болса, ондай жағдайда сұрау түскен Шарт жасасушы Жақ бұл мәселенің орындалуына көмектеседі.

5. Сұрау салған Шарт жасасушы Жаққа берілген мағлұматтарды өкілетті органдар тек осы мәселеге ғана пайдалануға тиіс.

4 - бап

1. Сұрау салған Шарт жасасушы Жақ, егер оларды басқа іс бойынша пайдаланатын болса, құжаттарды немесе заттай айғақтарды жіберуді кейінге қалдыра алады.

2. Құжаттар мен заттай айғақтар екінші Шарт жасасушы Жаққа егер құжаттар жіберу кезінде басқаша келісілмеген болса, қысқа мерзімде қайтаруға тиіс.

5 - бап

Егер Шарт жасасқан Жақтардың бірінің құзырлы органдарының өкілдері, Шарт жасасқан екінші Жақтың аумағындағы жекелеген сот істерін жүргізуге қатысуға тілек білдірген жағдайда, соңғысы өзі келіскен жағдайда, сұрауда көрсетілген іс жүргізудің уақыты мен өтетін жерін хабарлауға тиіс.

6 - бап

1. Егер тиісті Шарт жасасқан Жақтардың заңдарына қайшы келмейтін болса, онда Шарт жасасушы Жақтардың бірінің құзырлы органы білдірген құқықтық көмек көрсету жөніндегі сауалын, екінші Шарт

жасасушы Діктің құзырлы органы орындау үшін қабыл алады.

2. Құзырлы органдарды шақыру қажеттігі туралы жасау жөніндегі сұраулар, осындай сауал алған Дірт жасасушы Діққа, бұл адамдардың тиісті құзырлы органға қашан келетіндігі жөнінде Діқырда көрсетілген мерзімнен кем дегенде екі ай бұрын жіберілуге тиіс.

3. Дірт жасасушы Діқтардың бірінің құзырлы органдары, осы Келісімге сәйкес, өзінің ресми дипломатиялық және консулдық жүйелері арқылы Дірт жасасушы екінші Діқтың аумағында тұратын өзінің азаматтарына құжаттар жібере алады.

7 - бап

1. Егер сұрау салып отырған Дірт жасасушы Діқтар, істі қарау үшін куәгердің немесе сарапшының тікелей қатысуы аса қажет деп талса, онда Келіскен екінші Діқ осы айтылған адамдарды сұрау салынған Дірт жасасушы Діқтың құзырлы органдарына келу қажеттігі туралы хабардар етуі үшін бұл жәйлер сұалда нақты көрсетілуге тиіс.

2. Сұрау салған Дірт жасасушы Діқ, осындай сауал қойған Дірт жасасушы Діққа куәгердің немесе сарапшының берген жауабын хабарлауға тиіс. Осы баптың бірінші тарауында айтылғандай сотқа сұрау салған немесе шақырған жағдайда, жол ризқуттарын есептеуді талап ете отырып, шамамен алғанда шығындардың жалпы сомасы көрсетілуге тиіс.

3. Сұрақ салған Дірт жасасушы Діқ өзінде қолданылатын шарттар мен нормативтерге сәйкес куә мен сарапшының тамағына, жататын орнына және барып-қайту жолына кеткен шығындарды төлейді.

8 - бап

1. Сұрау салушы Діқтың құзырлы органдарының шақыруы бойынша келген куәны немесе сарапшыны бұрын жасаған қылмысы үшін бас бостандығынан айыруға, түтқындауға немесе қуғындауға болмайды.

2. Сұрау салушы Діқтың шақыртуы бойынша келген адам, оның азаматтығына байланысыз осындай сауал алған Дірт жасасушы Діқтың аумағына жүріп кеткенге дейін қылмыстық қудалауға ұшырамауы керек.

3. Осы бап қамтамасыз етіп отырған жеке басқа қол сұғылмаушылық, егер қылмыс жасауға күдікті куә немесе сарапшы белгіленген он бес күннен көбірек жүріп қалса, олардың қатысуы ендігі жерде

қузырлы органға қажет болмаған жағдайда және олар елден кетер мүмкіндігін пайдаланбаса немесе кетіп қалып, алайда соңыра елдің аумағына қайта оралған жағдайда өз күшін тоқтатады.

9 - бап

1. Осы Келісімнің ауқымында сұрау салынған нақты адамның сотталғандығы туралы мағлұматтар мүмкіндігінше қызмет қажеттігіне қарай, бір мемлекет көлемінде бір қузырлы органның екіншісіне беретін бұл жөніндегі мағлұматтар ауқымын қалтитындай болуға тиіс.

2. Басқа қандай жағдайда болмасын осы Келісімінің I-бөлігінде көзделген сұрау салу, осындай өтініш алған Шарт жасасушы Жақтардың ережелеріне сәйкес немесе қалыптасқан тәжірибе бойынша орындалуы тиіс.

3. Әрбір Шарт жасасушы Жақ екінші Шарт жасасқан жақты осы Шарт жасасушы Жақтардың азаматтарына қатысты барлық қылмыстық үкімдер туралы хабарлар етіп отырады.

Екі елдің Әділет министрлігі осындай мағлұматтарға қатысты бір-бірімен жылына кемінде бір рет байланыс жасап тұрады.

10 - бап

1. Құқықты көмек көрсету жөніндегі сұрау салуларда мыналар көрсетіледі:

- а/ сұрау салған мекеменің атауы;
- б/ сұрау салудың мақсаттары және себептері;
- в/ сұрау жіберілген азаматты дәлелдейтін мәліметтер;
- г/ адамның аты-жөні мен тұратын жері немесе сол адамның тұратын жерін анықтауға қажетті басқа да мағлұматтар.

2. Мұнымен қоса сауалда адамның жасаған қылмысы жөнінде қысқаша түсініктеме көзделуге тиіс.

11 - бап

1. Әрбір Шарт жасасушы Жақ Шарт жасасқан екінші Жақтың сұрауы бойынша, өзінің заңына сәйкес, Шарт жасасушы Жақтардың аумағында қылмыс жасады деп күдік туғызған өзінің азаматтарына қарсы қылмысты іс қозғайды.

2. Сауалға істің нақты жағдайын баяндайтын құжаттар қосылады.

3. Сауал алған Шарт жасасушы Жақ, Шарт жасасқан екінші Жақтың қузырлы органдарына қылмыстық істі тергеу қорытындылары туралы хабарлап отыруға, сондай-ақ сот шешімінің көшірмесін жіберуге тиіс.

2 - ТАРАУ

ҚЫЛЫСТЫ АДАМДАРДЫ ҮСТАП БЕРУ

12 - бап

Шарт жасасқан Жақтар осы Келісімнің ережелеріне сәйкес, өтініш бойынша, қылмыстық жауапкершілікке тарту үшін немесе үкімді іске асыру үшін, олардың аумақтарында жүрген қылмысты адамдарды бір-біріне ұстап береді.

13 - бап

Үстап беруге жататын қылмыстар:

1. Шарт жасасқан екі жақтың да заңдарына сәйкес қылмыс болып танылған және қылмыс жасағаны үшін кемінде бір жыл берілген іс-әрекет үшін ұстап беру жүргізіледі.

2. Шарт жасасқан екі жақтың да заңдарына сәйкес танылған осындай қылмыстар үшін және егер сол адамға алты айға бас бостандығынан айыру немесе басқа бұдан да ауыр жаза берілген болса, осы үкімдерді орындау үшін ұстап беру жүзеге асырылады.

3. Егер ұстап беру туралы өтініш бір-біріне байланысты емес бірқатар қылмыстарға қатысты болса, бұлардың әрқайсысы Шарт жасасқан екі жақтың заңдарына сәйкес бас бостандығынан айыруға ұшырасқан жағдайда, онда өтініш түскен Жақ осындай қылмыстары үшін ұстап беруге келісім бере алады.

Шарт жасасушы жақтың соты белгілеген жаза түрін, Шарт жасасқан екінші Жақ өзгерте алмайды.

14 - бап

Мына жағдайларда ұстап беру жүргізілмейді:

1. Егер ұстап беру туралы өтініш жіберілген адам сұрау салынған жақтың азаматы болса;

2. Егер сұрау салынған жақтың заңы бойынша ұстап беруге рұқсат етілмейтін болса;

3. Егер қылмыс ішінара немесе түгелдей сұрау салынған жақтың аумағында жасалған болса;

4. Үстап беру туралы сұрау салынған жақтың аумағындағы адамға қатысты, нақ сондай қылмысы үшін заңды күшіне енген үкім шығарылған болса немесе бұл жөнінде іс жүргізу тоқтатылса;

5. Мерзімі өтіп кету салдарынан немесе басқа да заңды негіздер бойынша іске асыру мүмкін болмаған жағдайда.

15 - бап

1. Қылмыскерді ұстап беру туралы өтініш жазбаша түрде дипломатиялық каналдар бойынша жіберіледі.
2. Қылмыстық жауапкершілікке тарту үшін ұстап беру туралы өтініш тұтқынға алу туралы қаулының куәландырылған көшірмесімен, қылмысты әрекеттің нақты жағдайын баяндаумен және қылмысты саралаушы заң нормаларының текстімен қоса жіберілуге тиіс.
3. Үкімді жүзеге асыру үшін ұстап беру туралы өтініш, заңды күшіне енген үкімнің куәландырылған көшірмесімен, сондай-ақ қылмысты сараптаушы заң нормаларының толық текстімен қоса жіберілуге тиіс. Егер сотталған адам жазаның бір бөлігін өткерген болса, онда өткерген мерзімі көрсетіледі.
4. Ұстап беру туралы өтініште сұрау салынған адамның азаматтығы туралы мағлұматтар және мүмкіндігіне қарай, сыртқы келбеті туралы, оның жеке басына қатысты мәліметтер, тұратын жері туралы мағлұматтар болуға тиіс және суреті мен саусақтарының іздері қоса жіберіледі.

16 - бап

Егер ұстап беру туралы өтініште барлық қажетті мағлұматтар толық қамтылмаған болса, онда сұрау салынған жақ, бас тартпас бұрын қосымша мәліметтер сұрата алады. Ол үшін екі айдан аспайтындай мерзім белгілеуіне болады, алайда ол дәлелді себептер болған жағдайда ұзартылуы мүмкін.

17 - бап

1. Ұстап беру туралы өтініш алған бойда сұрау салынған жақ, өтініш жіберілген адамды тұтқынға алу үшін қажетті шаралар қабылдайды. Осы Келісімінің ережелеріне сәйкес ұстап беруге рұқсат етілмейтін жәйлардың бұған қатысы жоқ.
2. Адамды ұстап беру мерзімі белгіленген сәттен бастап 30 тәулік өткен соң, егер сұрау салушы жақ осы мерзім ішінде ұсталған адамды қабылдамаған болса, онда сұрау салынған жақ, оны босатып жіберуге құқылы.
3. Адамды дәл уақытында қабылдап алуға немесе ұстап беруге кедергі жасайтын жәйлар туған жағдайда, Шарт жасасқан жақтар бұл жөнінде осы баптың 2-тармағында белгіленген мерзім өткенге дейін бір-біріне хабарлауға тиіс. Мұндай жағдайда Шарт жасаушы жақтар, осы келісімнің ережелеріне сәйкес жана мерзім белгілейді.

18 - бап

1. Кешіктіруді көтермейтін жағдайларда Шарт жасасушы жақтардың бірінің құзырлы органдары ұстап беру туралы өтінішті жібер-

генге дейін қылмысты адамды уақытша қамауға алу жөнінде өтініш білдіре алады.

2. Өтініште қылмысты әрекеттің нақты себептері байқалуға және ұстап беру туралы өтініштің кешіктірілмей жіберілетіндігі жөнінде хабарландыру болуға тиіс. Мұнымен қоса өтініш қағазда осы Келісімдегі 15-баптың 2 немесе 3-тармақтарына сәйкес, бұл адамға қатысты қылмысты іс қозғалғандығы немесе сот үкімі заңды күшіне енгендігі туралы, сондай-ақ мүмкіндігінше бұл адамды сипаттайтын мағлұматтар және шамамен оның тұратын жері көрсетілуге тиіс.

3. Уақытша қамауға алу туралы өтініш почта, телеграф арқылы немесе басқа да кез-келген тәсілмен берілуі мүмкін.

4. Егер өтініш қабылдауға тұрарлықтай болса, онда сұрау салынған жақ ұстауға қажетті шаралар қолданады. Өтініш қабыл алынбаған жағдайда сұрау салушы жақ хабардар етіледі.

19 - бап

Егер сұрау салынған жақ қылмысты адамды ұстағаннан кейін 40 күн ішінде осы Келісімнің 15-бабында көрсетілген қажетті құжаттарды алмаған болса, онда бұл адам қамаудан босатылады.

20 - бап

Егер белгілі бір адамды ұстап беру туралы өтініш бірнеше мемлекеттерден алынған жағдайда, олардың қайсысын қанағаттандыру жөніндегі мәселені сұрау салынған Шарт жасасушы жақ шешеді.

21 - бап

Сұрау салынған жақ өз заңына сәйкес адамды ұстап берумен қоса, мыналарды:

а/ заттай айғақтар болып табылатын заттарды;
б/ ұстап беретін адамның бұл затқа деген меншік құқығын іске асырған жағдайда қылмыстық немесе сол сияқты жолмен алынған мүліктерді, басқа да бағалы заттарды қоса беруді;

в/ "б" тармағында көрсетілген мүлікті заңсыз иемденуден, пайдаланудан не билеуден түскен пайдаларды беруді қамтамасыз етеді.

22 - бап

1. Егер ұстап беретін адамға қатысты қандай да болсын Шарт жасасушы жақтардың қылмыстық іс қозғалса, немесе ол жазаны өтесе, онда сұрау салынған жақ басқа жақты бұл адам жөнінде қабылданған шешім туралы хабардар етеді. Шешім дұрыс болған жағдайда осы Келісімнің 17-бабындағы ережелері қолданылады.

2. Іске қатысты жағдайларды анықтау үшін сұрау салынған жақ сот істерін жүргізу біткен соң, оны қайтаруға міндеттенген жағдайда қылмыстық адам уақытша ұстап беріледі.

23 - бап

Ұсталатын адам ұстап беру туралы өтініш білдірілген қылмысы үшін ғана жауапқа тартылады немесе айыпталыады. Бұған мына жағдайлар кірмейді:

1. Бұған ұстап беретін Жақтың келісімі. Бұл жағдайда басқа шарт жасасушы Жаққа ұсталатын адам жөніндегі хабарламамен бірге І5-балтын ережелеріне сәйкес өтініш жіберіледі.

2. Егер қылмыстық іс тоқтатылған соң немесе ақтаушы үкім шығарылғаннан кейін, 45 күн ішінде адам ұстап беріліп, аумақтан кетпесе немесе осы елге қайта оралса, онда ол басқа жасаған қылмысы үшін жауапқа тартылады.

24 - бап

Егер тергеу немесе сотта іс қарау кезінде ұстап берілуге тиісті адамның әрекетіне сараптауды өзгерту үшін қажетті жағдайлар туса, сұрау салушы Жақ бұл хабарландыру жөнінде қайта сұрау жібереді.

25 - бап

Шарт жасасушы Жақтар ұстап берілген адамдарды қылмыстық қудалау қорытындылары туралы бір-біріне өзара хабарлап отырады.

26 - бап

Шарт жасасушы бір Жақ екіншісінің келісімі бойынша, немесе бір-бірінің келісімінсіз, бірақ осы Шарттың 23-бабындағы 2-тармағын сақтай отырып, ұсталған адамды үшінші мемлекетке жіберуіне болады. Бұл үшін үшінші Жақтың беру туралы өтініш құжаттарының көшірмелері, келісім талап ететін Шарт жасасушы Жаққа жіберіледі.

27 - бап

1. Шарт жасасушы Жақтардың әрқайсысы басқа Шарт жасасушы Жақтың өтініші бойынша осы елге үшінші мемлекет ұстап берген адамдарды өз аумағында көшіруге рұқсат береді. Бұл жағдайда барт жасасушы Жақтар осы Шарттың ережелеріне сәйкес ұстап беру міндетті емес болмаған жағдайда одан бас тартуы мүмкін.

2. Шарт жасасушы Жақтардың құзырлы мекемелері әрбір нақтылы жағдайда алып жүру тәсілін, жолын және басқа транзит шарттарының келісіп алады.

28 - бап

1. Адамдарды ұстап беруге байланысты беру кезінде туған шығындарды сұрау салынған жақ мойнына алады.

2. Транзитті көшіруді қоса отырып басқа шығындарды сұрау салушы жақ мойнына алады.

29 - бап

Егер осы тараудағы ережелерде ұстап беру процедурасы және уақытша қамауға алу жөнінде алдын ала басқаша қарастырылмаған болса, онда тек сұрау салынған жақтың заңы қолданылады.

3 - ТАРАУ

ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

30 - бап

Осы Шарттың ережелерін орындау үшін жіберілетін құжаттар сұрау салушы құзырлы органның қойған қолымен және мөгімен куәландырылады.

31 - бап

I-ші тараудың ережелерін орындау кезінде Шарт жасасушы жақтардың ешқайсысы да өз аумағында құқықтық көмек көрсетуден туған шығындарды өтемейді, бұларға:

1. тәуелсіз сарапшыларды күтуге және олар жүргізген сараптауға кеткен шығындар;
2. тасымалдау кірмейді.

32 - бап

Әдетте осы келісім бойынша мәселеге келу Шарт жасасушы жақтардың Әділет Министрлігі арқылы жүзеге асырылады.

Қажет болған жағдайда дипломатиялық немесе консулдық жүйелер пайдаланылады.

33 - бап

Сұратулар, өтініштер, тілек білдірулер және басқа құжаттар сұрау салынған жақтың тілінде куәландырылған аударма күйінде беріледі.

Сұрау салынған жақтың тіліне аудару қиын болған жағдайда ағылшын тілі қолданылады.

Жіберілетін құжаттар 2 данада жасалады.

34 - бап

Егер осы Келісімдегі сұрау салынған жақ осы Шарттың кейбір талаптарын орындауға әлі келмесе, немесе түгелдей не жартылай

орындаудан бас тартса, ол сұрау салушы Еаққа бас тарту себептерін көрсете отырып, кідіртпей хабарлауға және сұрау салу құжаттарын қайтаруға тиіс.

35 - бап

Сұрау салу кезінде Шарт жасасушы Еақтар өздерінің заң, актілері, заң шығару күйесі және сот практикасы жөнінде мағлұматтар алмасулары керек.

36 - бап

Осы Келісім бойынша келіспеушілік туған жағдайда Шарт жасасушы Еақтар оларды дипломатиялық каналдар арқылы шешеді.

37 - бап

Осы Келісім бекітуге жатады және бекіту грамоталарымен алмасқаннан кейін 30 күн өткенде күшіне енеді, мұныс өзі Анкара қаласында болады.

38 - бап

Бұл келісім белгісіз уақытқа жасалады. Әрбір Шарт жасасушы Еақ оны бұса алады, бұл жөнінде басқа Шарт жасасушы Еаққа хабар жіберіледі.

Шарт бұзған күннен бастап алты ай өткен соң өз әрекетін тоқтатады.

Шарт жасасушы Еақтардың өкілетті өкілдері куәландыру үшін осы Келісімге қол қойды.

Осы Келісім 1995 жылы тамыз айында Алматы қаласында әрқайсысы 2 данадан түрік, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды және барлық текстін күші бірдей.

Осы келісімнің ережелерін түсіндіру барысында келіспеушілік туған жағдайда ағылшын тіліндегі текст негізге алынады.

ТҮРКІЯ РЕСПУБЛИКАСЫ
ҮШІН

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ҮШІН

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ И ВЫДАЧЕ ЛИЦ

Турецкая Республика и Республика Казахстан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны,

в целях осуществления сотрудничества в области правовых отношений на основе уважения суверенитета, взаимности, равенства и соблюдения прав человека,

- учитывая развивающиеся отношения между двумя странами,
- решили оказывать друг другу правовую помощь по уголовным делам и выдаче лиц, и с этой целью согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ 1

Правовая помощь по уголовным делам

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны принимают на себя обязательства предоставлять друг другу, в соответствии с положениями настоящего раздела, правовую помощь по уголовным делам, которые подпадают под юрисдикцию компетентных органов соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Взаимодействие по уголовным делам должно включать в себя такие вопросы, как выполнение процессуальных действий, пересылки и вручения документов, передачи вещественных доказательств, направления материалов дела, признание и исполнение решений суда, розыска лиц.

Статья 2

В следующих случаях в правовой помощи может быть отказано:

1. Если запрос касается правонарушения, которое рассматривается Договаривающейся Стороной, получившей такой запрос, как политическое преступление, либо, как преступление связанное с ним, либо как чисто воинское преступление.

2. Если получившая запрос Договаривающаяся Сторона считает, что осуществление запроса вероятно нанесет ущерб суверенитету, безопасности или общественному порядку своей страны.

Статья 3

1. Получившая запрос Договаривающаяся Сторона должна выполнить все необходимые процедуры, в соответствии с ее национальным законодательством, при исполнении поручений имеющих отношение к вопросу о совершении уголовного преступления, которое подпадает под действие пункта 2 статьи 1, и, посланных компетентным органом подавшей запрос Договаривающейся Стороны.

2. Компетентные органы каждой Договаривающейся Стороны определяются в соответствии с национальными законодательствами.

3. В случае если одна Договаривающаяся Сторона желает чтобы свидетели и эксперты давали показания под присягой, то данный вопрос принимается другой Договаривающейся Стороной, если это не противоречит национальному законодательству последней.

4. В случае запроса одной из Договаривающихся Сторон копии документов, другая может их предоставить. Если подавшая запрос Договаривающаяся Сторона запросила передачу оригиналов, в этом случае, получившая запрос Договаривающаяся Сторона окажет содействие в выполнении данного запроса.

5. Информация предоставленная подавшей запрос Договаривающейся Стороне должна быть использована компетентным органом только на предмет этого запроса.

Статья 4

1. Получившая запрос Договаривающаяся Сторона может оторочить передачу документов либо вещественных доказательств, если они, используются по другому делу.

2. Документы и вещественные доказательства должны быть возвращены другой Договаривающейся Стороне в кратчайшие сроки, если иное не оговорено при передаче документов.

Статья 5

В случае если представители компетентных органов одной из Договаривающихся Сторон желают присутствовать при выполнении отдельных процессуальных действий на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя, в случае своего согласия, должна сообщить дату и место проведения указанных в запросе действий.

Статья 6

1. Запрос об оказании правовой помощи компетентного органа одной Договаривающейся Стороны принимается к исполнению компетентным органом другой Договаривающейся Стороны, если он не противоречит законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Запросы об оказании содействия о необходимости вызова в компетентные органы должны быть переданы Договаривающейся Стороне, получившей такой запрос, по крайней мере, за два месяца до обозначенной в повестке дате, когда эти лица должны явиться в соответствующий компетентный орган.

3. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны могут передавать документы, в рамках настоящего Соглашения, своим гражданам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, через свои официальные дипломатические и консульские каналы.

Статья 7

1. Если Договаривающаяся Сторона, которая направляет запрос считает, что персональная явка свидетеля или эксперта крайне необходима для рассмотрения дела, то это обстоятельство должно быть указано в запросе для того, чтобы другая сторона Соглашения известила указанных выше лиц о необходимости явки их в компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Получившая запрос Договаривающаяся Сторона должна информировать Договаривающуюся Сторону подавшую такой запрос об ответе свидетеля или эксперта. В случае оговоренном в пункте 1 настоящей статьи, запрос или повестка в суд должны содержать приблизительную сумму расходов по требованию с учетом дорожных затрат.

3. Запрашивающая Договаривающаяся Сторона возмещает расходы на питание, проживание и проезд туда и обратно свидетелю и эксперту в соответствии со своими действующими тарифами и нормами.

Статья 8

1. Свидетель или эксперт, независимо от гражданства, при явке по вызову в компетентные органы запрашивающей Стороны, не может быть лишен свободы, арестован или подвергнут гонению за совершенные им ранее преступления.

2. Лицо, прибывшее по вызову запрашивающей Стороны независимо от его гражданства, не может быть подвергнут уголовному преследованию до его отъезда на территорию Договаривающейся Стороны, получившей такой запрос.

3. Неприкосновенность, обеспечиваемая настоящей статьей, прекращает свое действие, если свидетель или эксперт, подозреваемый в совершении преступления, остается на более чем пятнадцать последовательных дней, когда их присутствие больше не требуется компетентному органу и они не воспользовались возможностью покинуть страну, или покинули ее, но однако в последствии вернулись на территорию этой страны.

Статья 9

1. Запрашиваемые в рамках настоящего Соглашения сведения о судимости конкретного лица по возможности должны охватывать такой объем информации об этом, который представляется одним компетентным органом другому в пределах одного государства в случаях служебной необходимости.

2. В любом другом случае, чем тот который предусмотрен в пункте 1 настоящей Статьи запрос должен быть выполнен в соответствии с положениями или установленной практикой Договаривающейся Стороны, получившей такой запрос.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона должна информировать другую Договаривающуюся Сторону о всех уголовных приговорах, вынесенных в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Министерства юстиции обеих стран будут поддерживать связь друг с другом в отношении подобного рода информации не менее одного раза в год.

Статья 10

1. Запросы об оказании правовой помощи должны содержать:
 - а) наименование запрашивающего учреждения;
 - б) цели и причины запроса;
 - в) данные подтверждающие гражданство лица, в отношении которого направляется запрос;
 - г) имя и местожительство лица либо, другую информацию, необходимую для установления места нахождения личности.
2. Кроме того, запрос должен предусматривать краткое описание совершенного лицом преступления.

Статья 11

1. Каждая Договаривающаяся Сторона по запросу другой Договаривающейся Стороны возбуждает, в соответствии со своим законодательством, уголовные дела против своих граждан, подозреваемых в совершении преступления на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. К запросу прилагаются документы описывающие фактические обстоятельства дела.

3. Получившая запрос Договаривающаяся Сторона должна уведомить компетентные органы другой Договаривающейся Стороны о результатах расследования уголовного дела, а также направить копию решения суда.

РАЗДЕЛ 2

Выдача лиц

Статья 12

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положением настоящего Соглашения по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения приговора в исполнение.

Статья 13

Преступления, влекущие выдачу:

1. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание не менее одного года.

2. Выдача для исполнения приговора осуществляется только за преступления, которые считаются таковыми в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон, и если данное лицо осуждено к лишению свободы сроком свыше шести месяцев или к другому более тяжкому наказанию.

3. Если просьба о выдаче касается нескольких независимых друг от друга преступлений, каждое из которых в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон влечет за собой лишение свободы, но некоторые из них не отвечают вышеперечисленным условиям, то запрашиваемая Сторона может согласиться на выдачу за эти преступления.

Вид наказания установленный судом одной из Договаривающихся Сторон не может быть изменен другой Договаривающейся Стороной.

Статья 14

Выдача не производится в следующих случаях:

1. Если лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, является гражданином запрашиваемой Стороны;

2. Если выдача не допускается по законодательству запрашиваемой Стороны;

3. Если преступление совершено частично или полностью на территории запрашиваемой Стороны;

4. Если в отношении лица, выдача которого запрашивается, на территории запрашиваемой Стороны, за то же преступление был вынесен и вступил в законную силу приговор или было прекращено производство по делу;

5. Если приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или на ином законном основании.

Статья 15

1. Просьба о выдаче преступника направляется в письменной форме по дипломатическим каналам.

2. Просьба о выдаче для привлечения к уголовной ответственности должна сопровождаться заверенной копией постановления о взятии под стражу, описанием фактических обстоятельств преступного деяния и текстом нормы закона квалифицирующего преступление. Если в результате преступления нанесен материальный ущерб то, по возможности, следует указать его сумму.

3. Просьба о выдаче для исполнения приговора должна сопровождаться заверенной копией приговора, вступившего в законную силу, а также полным текстом нормы закона, квалифицирующего преступление. Если осужденный уже отбыл часть наказания, то указывается отбытый им срок.

4. Просьба о выдаче должна содержать сведения о гражданстве лица, выдача которого запрашивается, и, по возможности, описание внешности, сведения касающиеся его личности, информацию о месте проживания, и сопровождаются его фотографией и отпечатками пальцев.

Статья 16

Если просьба о выдаче не содержит всю необходимую информацию, то запрашиваемая Сторона, перед отказом от запроса, может затребовать дополнительные сведения. Для этого она может установить срок, не превышающей двух месяцев, который, однако, может быть продлен при наличии уважительных причин.

Статья 17

1. По получении просьбы о выдаче запрашиваемая Сторона незамедлительно принимает необходимые меры для взятия под стражу лица, в отношении которого направлена просьба. Это не касается случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Соглашения выдача не допускается.

2. По истечении 30 суток, с момента установления даты выдачи лица, запрашиваемая Сторона вправе освободить его, если в этот срок запрашивающая Сторона не примет выдаваемое лицо.

3. В случае возникновения обстоятельств, препятствующих к своевременному получению или выдаче лица, Договаривающиеся Стороны должны известить друг друга об этом до истечения установленного в пункте 2 настоящей статьи срока. При этом Договаривающиеся Стороны оговаривают новые сроки, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 18

1. В случаях нетерпящих отлагательств компетентные органы одной из Договаривающихся Сторон могут обращаться с ходатайством о временном взятии под стражу лица до направления просьбы о выдаче.

2. В ходатайстве должны быть изложены фактические обстоятельства преступного деяния и уведомление о незамедлительном направлении просьбы о выдаче. Кроме того в ходатайстве, в соответствии с пунктами 2 или 3 статьи 15 настоящего Соглашения, должно быть указано, что в отношении этого лица возбуждено уголовное преследование или вступил в законную силу приговор суда, а также по возможности характеризующие это лицо данные и приблизительное его местонахождение.

3. Ходатайство о временном взятии под стражу может быть передано по почте, телеграфу или любым иным способом.

4. Если ходатайство является приемлемым, то запрашиваемая Сторона принимает необходимые меры к задержанию. В случае отклонения ходатайства запрашивавшая Сторона ставится в известность.

Статья 19

В случае, если запрашиваемая Сторона не получает в течении 40 дней после задержания необходимые документы, указанные в статье 15 настоящего Соглашения, то лицо освобождается из-под стражи.

Статья 20

Если ходатайства о выдаче одного и того же лица получены от нескольких государств, то вопрос о том какое из них подлежит удовлетворению, решает запрашиваемая Договаривающаяся Сторона.

Статья 21

Одновременно с выдачей лица запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством обеспечивает выдачу:

а) предметов, которые могут являться вещественными доказательствами;

б) имущества, равно как и иных ценностей, добытых в результате преступной деятельности либо его эквивалента, в случае реализации выдаваемым лицом прав собственности на это имущество.

в) прибыли от незаконного владения, пользования либо распоряжения указанного в пункте "б" имущества.

Статья 22

1. Если в отношении лица, подлежащего выдаче, какой либо из Договаривавшихся Сторон возбуждено уголовное дело или оно отбывает наказание, то запрашиваемая Сторона извещает другую Сторону о принятом им решении в отношении этого лица. При положительном решении применяются положения статьи 17 настоящего Соглашения.

2. Лицо может быть временно выдано для уточнения обстоятельств имеющих отношение к делу, при условии, что запрашиваемая Сторона обязуется его вернуть по завершении процессуальных действий.

Статья 23

Выдаваемое лицо может быть привлечено к уголовной ответственности либо осуждено только за то преступление, по которому подана просьба о выдаче, за исключением случаев:

1. Согласия на привлечение либо осуждение по другому преступлению выдающей Стороны. В этом случае направляется другой Договаривавшейся Стороне просьба в соответствии с положениями статьи 15, с уведомлением об этом выдаваемого лица.

2. Если лицо выдано и не покинуло территории, после прекращения уголовного дела или вынесения оправдательного приговора, в течении 45 дней или вернулся вновь в эту страну, то оно может быть привлечено к ответственности за другое совершенное им преступление.

Статья 24

Если в ходе следствия или судебного разбирательства возникнут обстоятельства необходимые для изменения квалификации деяния, лица подлежащего выдаче, то запрашивающая Сторона направляет повторный запрос с уведомлением об этом.

Статья 25

Договаривающиеся Стороны взаимно информируют друг друга о результатах уголовного преследования выданных лиц.

Статья 26

Одна Договаривающаяся Сторона при согласии другой может выдать лицо третьему государству, или без взаимного согласия, но с

соблюдением п.2 ст.23 настоящего Соглашения. Для этого , копии документов просьбы третьей Стороны о выдаче направляются Договаривающейся Стороне, согласие которой требуется.

Статья 27

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по просьбе другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных этой Стороне третьим государством. Договаривающиеся Стороны могут отказать в этом в тех случаях, когда, согласно положениям настоящего Договора, выдача не является обязательной.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласуют в каждом конкретном случае способ, маршрут и другие условия транзита.

Статья 28

1. Связанные с выдачей лиц расходы, возникшие по его передаче, несет запрашиваемая Сторона.

2. Другие расходы, включая транзитную перевозку, несет запрашивающая Сторона.

Статья 29

Если положениями настоящего раздела не предусмотрено иное в отношении процедуры выдачи и временного взятия под стражу, то применяется только законодательство запрашиваемой Стороны.

РАЗДЕЛ 3

Заключительные положения

Статья 30

Направляемые документы для исполнения положений настоящего Соглашения заверяются подписью и печатью запрашивающего компетентного органа.

Статья 31

При исполнении положений раздела 1 ни одна из Договаривающихся Сторон не возмещает другой Стороне расходы возникшие в связи с оказанием правовой помощи на своей территории за исключением:

1. расходов по содержанию независимых экспертов и за экспертизу проводимую ими.
2. расходов по транспортировке.

Статья 32

Как правило, сношения по настоящему Соглашению осуществляются через Министерства юстиции Договаривающихся Сторон.

В случае необходимости могут быть использованы дипломатические или консульские каналы.

Статья 33

Запросы, просьбы, ходатайства и иные документы должны сопровождаться заверенным переводом на языке запрашиваемой Стороны.

В случае затруднений с переводом на язык запрашиваемой Стороны используется английский язык.

Направляемые документы составляются в двух экземплярах.

Статья 34

Если запрашиваемая Сторона настоящего Соглашения не в состоянии или отказывается выполнить какие-либо требования настоящего Соглашения полностью или частично, она должна сообщить в незамедлительном порядке запрашивающую Сторону с указанием причин отказа и должна вернуть документы по запросу.

Статья 35

При подаче запроса Договаривающиеся Стороны должны обмениваться информацией об их законодательстве, юридической системе и судебной практике.

Статья 36

В случае возникновения разногласий по настоящему Соглашению Договаривающиеся Стороны будут разрешать их по дипломатическим каналам.

Статья 37

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Анкаре

Статья 38

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может его денонсировать, о чем ставится в известность другая Договаривающаяся Сторона. В таком случае Соглашение прекращает свое действие по истечению шести месяцев со дня денонсации.

В удостоверение чего полномочные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение.

Настоящее Соглашение совершено в Алматы — августа 1995 года в двух экземплярах на турецком, казахском, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ТУРЕЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН